Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 53

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ECHOS DE LA ROMANDIE ET D'AILLEURS

Pages fribourgeoises

SIERRE .... QUELLE TETE D'ETAPE !

Nos amis Valaisans ont transmis le flambeau de la Fédération romande des défenseurs du patois aux Fribourgeois.

Il s'agit moins d'une cession de pouvoirs que d'une décharge de responsabilités et de soucis. Car il ont magnifiquement fait les choses, ces sacrés Valaisans !

Tout s'est concrétisé par la fête romande et intérrégionale des patois à Sierre. Là-bas, il y eut le soleil, évidemment, mais bien avant, l'imagination avait germé et échauffé les esprits, et la fête fit le reste pour que la température des coeurs se mette au diapason d'un jour resplendissant et inoubliable.

La désalpe du samedi 28 septembre 1985 donna le ton aux festivités prévues. Les costumes valaisans inondèrent les rues de couleurs, les objets et ustensiles d'aujourd'hui et d'autrefois chargeaient les bergers et les mulets; les reines aux encornures redoutables et chamarrées avec soin semblaient emporter avec elles — tant leur oeil était vif et belliqueux — un peu de la fierté et de la liberté qui anime un peuple aux attaches terriennes et montagnardes de bonne souche.

Le dimanche fut plus expressif encore et plus grandiose. M. Salamin, président du Comité d'organisation veillait depuis belle lurette avec une équipe disciplinée, afin que rien ne cloche dans l'ordonnance de son programme.... et tout se passa comme par enchantement, tant la volonté du colonel fut communicative et efficace.

Ah ! ces combats de reines du dimanche matin !

Le spectacle était dans l'arène, certes, et presqu'autant dans les tribunes.

Quelle passion et quelle rage de vaincre parmi ces reines de troupeaux qui se disputaient le fameux titre de reine du jour ?

Et quelle tension mêlée d'encouragements, d'espoir et de craintes parmi les propriétaires et les partisans des héroïnes de l'alpe

Il faudrait des pages pour décrire ces joutes animées de coups de cornes et de reins, de charges, de défis et d'entêtements; des volumes pour rapporter les commentaires, la mimique et les exclamations des spécialistes et des partisans, pris aux tripes par les assauts de leurs idoles.

Sans reprendre le programme par le menu où la messe en patois figurait en bonne place, on ne saurait taire les fastes du cortège folklorique. Les costumes et évocations de coutumes des diverses régions où le culte du patois est vivant alliaient leurs teintes diverses et moirées et leur éclat, à la beauté et à la chaleur du patois. Tout fourmillait partout : sur les places, dans les cantines et dans les stands.

Or, tout cela n'est qu'un clin d'oeil sur l'activité quadriennale de nos amis Valaisans, au bureau de la Fédération romande et interrégionale des amis du patois.

Cela vaut les bravos les plus vibrants, les félicitations et les remerciements des amis du patois.

L'héritage est chargé pour les Fribourgeois. Le solde en caisse est moins écorné que les combattantes déchues; c'est de bon augure.

Faute d'imaginer faire mieux que l'équipe sortante à la tête de laquelle se dévouait M. Emile Dayer, président, les Fribourgeois voient déjà 1989 se profiler comme un futur grand rendez-vous des patoisants et amis du parler ancestral, cette langue que les frontières ne séparent qu'artificiellement, tant Valdôtains et Savoyards nous sont proches et unis par le sang et le langage issus d'une même ethnie.

Vo dio, brâvo j'êmi dou patê d'on palyi chin frontêrè; no j'an èretâ dè moudè, dè kothemè, de na linvoua fête po no konprindre, ke chè fathenâye a tsô pou d'apri lè rèkotsè, lè velâdzo è lè kontâ d'intye-no. Ti lè trèjouâ chon pâ fathenâ kemin lè l'u d'ouâ.... le patê lè retso pêchke lè jou tinprâ din l'èchyin è le kà di dzin, lè èhyiri pâ la corala di chêjon è la bioutâ dou palyi.

"Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le coeur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays".

Francis Brodard

LE DZIN FENON

Fâ gran bi tin lè dzin i fênon,
Li-tè bayon a to veri bâ.
Le fin l'è má, pêrto i chêyon,
Beton bâ di grôchè matenâ.

Yô l'è bi a pyan i avanthon,
Lè tsavô fan alâ l'kuti
Lè fènyà prèchâ i akuyon,
Volon ti fourni lè premi.

Dzojè, chu le lindâ d'la pouârta,
Vouêtè in hô kontre la yê.
Dèman l'arè rajâ cha koutha,
Kan dza hô midzoua l'arè fyê.

Kan ou mohyi fyârè katr'àrè,
Cherè tyêchon dè ch'abadâ.
Tayèrè grê, on l'i chè konyè,
Fudrè profitâ d'la rojâ.

Dzojè l'a rèvèyi chon bouébo,
Tapâ trè kou chu le barô.
I montè adi l'è bon chunyo,
Vouè i kontè fér'on fyê châ.

Po fére a teri cha molèta,
L'a vudyi ou fon dou kôvê,
Dou vanégro, dè l'ivouè yâra,
Du tayin bayè on fin dzê.

Ch'inva, cha fô pâ chu l'èpôla,
Chon bouébelon chouê du derê.
Por li la dzornâ charê granta,
Chuto kan on 'a pou dremê.

Pê le chindâ dona ch'amênè,
No j'arin l'kâfé a l'andin.
Kan on chêyè, k'on dèjandanyè,
La pi chè tirè pri di rin.

Fâ na tanfa, le chèlà bayè,
No chyin tréti ko di burê.
L'è pêrto pyin dè dêrboubêrè,
Chin-chin na j'aran dza fournê.

I chyê a rin dè tinyi titha,
Tayè rinmé fô intsêpyâ.
Vô grô mi pêdr'ouna vouêrbèta,
Tyè dè mô chèyi, tsapitrâ.

Chu hou kouthè le fin l'è mégro,
Vouè no porin dza ramachâ.
Chi pê dè tsin chètsè prou rido,
Chuto chu on têrin chètsâ.

To fènâ a bré l'è pènabyo.
Dinche fajan lè pititè dzin.
L'an travayi ko di j'èhyâvo,
Chovin po ganyi pou d'êrdzin.

André a Dzojè a Marc

Athinbyâye di patêjan

Po cht'athinbyâye jènèrale è, d'apri lè chtatu, nouthra vayinta Chochyètâ di patêjan gruvèrin l'a rètrovâ chon chitso. E, po fîthâ chè dou j'an d'ègjichtanthe, on programe alètsin no j'irè ofê.

A 2 1/4 jàrè, le redyô de la sêne ch'àrè, no léchin vêre ouna kobya dè j'armayi, « Lè j'armayi de La Rotse », ti pye bi, chejin è grahyà lè j'on tyè lè j'ôtro. Ché pâ j'oujo dre ke lou ramâdzo irè ache bi tyè lou pyumâdzo. Justin Michel, viche-prèjidan, no prèjintè chi groupèmin ke l'a rinportâ tan dè louandzè pêrto yô ke chè chon produi è ke diridzè nouthron prèjidan in tsêrdze, André Brodâ. Tyinta fujyon è tyintè balè vouê! Tota l'achichtanthe l'è j'ou intrètsantâye. Bravô onkora! Pu, André Brodâ dèchin din la châla po chaluâ ti hou minbro è, partikulyéremin, M. le Prèfè Placide Meyer è Médé Hyemin, prèjidan de la Chochyètâ di patêjan fribordzê dè Vevè « Le Botyè a Tobi ». Pu, d'apri l'ouâdre dou dzoua, la chochyètâ prin konyechanthe dou P.-V. de l'athinbyâye ke l'a j'ou lyu a Châlè le 2 dè mâ dêri.

M. Milon Bays, bochê, no rinthènyè chu l'ètha dè nouthra fortena ke chè montè a Fr. 4847.10.

Le rapouâ di vèrifikateu di konto no j'è bayi pâ Mma Judith Ruffieux dè Bro. Nominachyon di vèrifikateu: Mma Bach rèmè chon manda. Judith Ruffieux pâchè la premîre, Mma Mâryè Chudan dè Broc pâchè chèkonda è on chuplèan l'è nonmâ in la pèrchena dè M. André Patchi, chindike dè Botèrin.

Etude dou patê. Mé dè 130 mo chon teri in-an chu lè tsê è lè yudzè avoui èchplikachyon chu tsakon. Kotyè minbro no fournechon achebin di prèchijyon ke no cheron utilè po nouthron dikchynéro ke ch'inretsèrè dè 17 a 18000 mo.

André Brodâ no dèmandè dè no tyiji na vouêrba po rèchpèktâ la mèmouâre dè M. Luvi Philipona dè Vuèpin ke no j'a tyithâ por on mondo mèyà, pu bayè la parola a M. Gilbert Moret, chindike de La Toua, a M. Médé Hyemin è a Marius Bovè ke l'i van ti dè lou j'inkoradzèmin. Nouthron prèjidan no j'anonthè avoui on pyéji ke cheri môchejin dè volê katchi ke M. Djan Brodâ de la Rotse, Djan di nê, apri la maladi ke l'a inderâ ou mi dè mé dè l'an pachâ, l'a rèbetâ le bori po rèinprimâ l'« Emi dou patê » è no j'inkoradzè dè ti no j'abonâ.

L'è 5 àrè dou du-midzoua, l'è le momin, élâ! dè no tyithâ. André Brodâ lêvè la chèanthe in no j'anonthin ke l'athinbyâye ke vin chè farè a Chorin le 25 dè mé.

Le chekrètéro: **R. Chudan**

Athinbyâye di Patêjan gruvèrin le 2 dè mâ 1986 a Châlè (Gr.)

No cherè djora dèfindu dè fére de la rèklàme, lè châlè, (mimamin ha dè Châlè) chon tru pititè po no ti rèchuêdre. Vo le kridè pâ è, portan lyè dinche, kemin le vo dyo. No chin mé dè 350 po pâ dre a pou pri 400.

Lètyintè balè j'athinbyâyè, totè pye balè lè j'enè tyè lè j'ôtrè. E la dêrîre ché pâ ch'irè pâ onko la pye bala. Mè tyijo, l'é dzourâ ke faré djêmé dè rèklàme.

A 2 1/2 j'àrè, on-èchin dè chejin j'armayi grapiyè tot' amon d'oun' èchtrade, chuèvu dè to pri pê di grahyàjè damè à damejalè in dzakiyon, ti di minbro de la "Concorde" dè chi galé velâdzo ke no rapèlè du tan pri nouthr'n'abbé Dzojè Bovet tan d'amâ è tan règrètâ. Vo dre chin ke no j'an oyu, na, cheré bin tru yin de la rèalitâ in vo dejin k'irè fèrmo bi. Di j'ojalè ke chinton in pyin le furi è pu, vo garantecho ke lou ramâdzo vayê lou pyumâdzo.

Pu, André Brodâ, nouthron tan chejin prèjidan, apri lè j'avê rèmarhyâ è fèlichitâ kemin le mretâvan, no pârlè dè nouthron barde fribordzê, chi tsanta dè nouthron payi, dè nouthra Grevîre, in di têrmo bin chintu è èmouvin. No chin partikulyéremin totchi in moujin ke l'a vèku inke, din ha bala kotse.

Grâthe a nouthron prèjidan ke l'è jelâ konchultâ lè tsapouè, lè mènujé, châron, l'achichtanthe l'a pu aprindre ou bin rèaprindre lè non dè mé dè 100 badyè ke l'an tré ou travô dou bou.

Norbert Brodâ no bayè kotyè j'èchplikachyon ou choudzè dou dikchyenéro patê-franchè ke no chin in trin dè konchtruire. Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyétâ kantonale di j'êmi dou patê fribordzê è prèjidan reman po 4 an in yuva dè l'organijachyon de la fîtha dou patê ke chè farè din nouthron tyinton in 1989, rintserè in no dejin ke chi dikchyenéro di îthre oun'êmâdze dou mèyou patê in rèchpèktin chè diferinthè d'apri lè difèrintè Kotsè. Fô djêmé dre k'on no l'è fô vu k'ayeu chè di dinche è, chuto, dè no j'arandji, dè bin no j'intindre.

Pu, no j'an le pyéji d'oure Kolin Patchi a la vouê dè vèlu, Mma Maria Bach è Dèni Terreaux din lou bi tsan in patê.

L'è a pou pri 6 j'àrè kan no no chin tyithâ, a règrè apri avi pachâ d'ache bi momin inthinbyo din le dzouyo è le chovinyi dè nouthrè j'anhyan ke l'an chènâ chi tan bi lingâdzo din na têra ache provinda.

R. Chudan

LE YERDZA MANTIGNON

Lè Yèrdza d'la Yanna chè chon rètrovao à Velaorinbou, lou devindrou né, 9 dè mé, on cabarè dè Chin Bernao. E ti inke, mimaman mé tyè la demindze. Chan ke l'è tyè lou dzoa d'ora ! L'è bin chur Ferdinan Râ ke l'a menao lou trin, apolyi pè nouthra Cécile, dè Méjîre, nouthron grata papâ, è pè nouthron Francis, ke tin la bocha keman n'in d'a poû. Mè fô onco dre ke l'an Agnès po lon vigni on chècoua, che l'an fôta d'on cou dè man po lè papâ. Chu hon papâ, l'in y'a din tsan in patâ ke nouthra corale lè j'a aprâ avouin nouthron dirèkteu Oberson, dè Prao Diabla, intrè Méjîre è Uthèrnin. Chan l'è à pou pri nouthron gouvèrnèman, ma can l'a fôta d'on'na boun'inbriyaoye, nouthron préjidan d'oneu Léon L'omou, chè drèhyè è l'è on to gran pyéji dè l'oûre.

No j'an pao fin dè gran conpyiman po aprovao lou rapouao don préjidan, lou protocole d'Alice, lè contou dè Francis, è can l'è jon lou moman dè rènovalao lou comité no j'an bin tapao din man. Dinche no chin rè bon por'on'na cobia dè trè j'an. No no rèvèrin ch'ti l'onton po nouthron pic-nike, pron chur à la Montagne dè Luchi, è no j'ondrin apri à Uthèrnin po dich'cutao, rècouaordao lou patâ è rèpondre on concour.

A propou dè nouthron dèri concour, dè chi devindrou né, l'è Madama Equey et Moncheu lou député Tsanmartin ke ch'è chon indalao avouin n'a botoye. Iran gayao fyè ! On porin l'îthre à min ! Inke po ch'ti cou. Rèvindri avouin on mo lou cou ke vin.

Luvi don Vèrné